

Exo

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר וְאָמַרְתָּ פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
và-nói Pha-ra-ôn cùng hãy-đi Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וַיַּעֲבֹדְנִי: וְעַמִּי אֶת-שְׁלַח יְהוָה אָמַר כֹּה אֲלִיו 2
để-họ-thờ-phượng-Ta dân-Ta (đối-tượng) hãy-thả Đức-Giê-hô-va phán vậy cùng-ông
[H5647](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#)

Đoạn, Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Hãy đi ra mắt Pha-ra-ôn, và tâu cùng người rằng: Đức Giê-hô-va có phán như vầy: Hãy tha cho dân ta đi, để chúng nó hầu việc ta.

וְאִם-מָאן אֶתָּה לְשַׁלַּח אֶתָּה מָאן וְאִם- 2
bờ-cõi-người toàn (đối-tượng) sẽ-đánh Ta này thả người người-từ-chối Và-nếu
[H1366](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5062](#) [H0595](#) [H2009](#) [H7971](#) [H3986](#)

בַּצְפֹּרְעִים: 3
băng-ếch-nhái
[H6854](#)

Nếu người không tha cho đi, này ta sẽ giáng tai nạn ếch nhái khắp bờ cõi người.

וַיִּבְחַר וַיִּבְחַר וַיִּבְחַר וַיִּבְחַר וַיִּבְחַר 3
và-trong-phòng nhà-người và-vào và-chúng-lên ếch-nhái sông-Ni-lơ Và-sẽ-đầy
[H2315](#) [H0935](#) [H5927](#) [H6854](#) [H2975](#) [H8317](#)
וַיִּבְעַז וַיִּבְעַז וַיִּבְעַז וַיִּבְעַז 4
và-trong-dân-người bày-tôi-người và-trong-nhà giường-người và-trên ngủ-người
[H5650](#) [H4296](#) [H4904](#)
וַיִּבְמַשְׂאֵם וַיִּבְמַשְׂאֵם 5
và-trong-máng-bột-người và-trong-lò-người
[H4863](#) [H8574](#)

Sông sẽ sanh đông đúc ếch nhái, bò lên vào cung điện, phòng ngủ, và trên giường người, vào nhà đầy tứ và dân sự người, trong lò bếp, cùng nơi nhồi bột làm bánh của người.

וַיִּבְכַּל וַיִּבְכַּל וַיִּבְכַּל וַיִּבְכַּל 4
ếch-nhái sẽ-nhảy-lên bày-tôi-người và-trên-tất-cả và-trên-dân-người Và-trên-người
[H6854](#) [H5927](#) [H5650](#) [H3605](#)

Ếch nhái sẽ bò lên mình người, lên mình dân sự và mọi đầy tứ người.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 5
hãy-giơ A-rôn cùng hãy-nói Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H5186](#) [H0175](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וְעַל-הָאֲרָיִם וְעַל-הָאֲרָיִם וְעַל-הָאֲרָיִם 6
các-ao-hồ và-trên các-kênh trên các-sông trên với-cây-gậy tay-người (đối-tượng)
[H0098](#) [H2975](#) [H5104](#) [H4294](#) [H3027](#) [H0853](#)
וְעַל-הָאֲרָיִם וְעַל-הָאֲרָיִם 7
đất trên ếch-nhái (đối-tượng) và-làm-cho-lên
[H4714](#) [H0776](#) [H6854](#) [H0853](#) [H5927](#)

Vậy, Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Hãy truyền cho A-rôn rằng: Hãy cầm gậy giơ tay ra trên rạch, trên sông và trên bầu, khiến ếch nhái tràn lên xứ Ê-díp-tô.

הַצְּפַרְדֵּי	וַתַּעַל	מִצְרַיִם	מִיַּמִּי	עַל	יָדוֹ	אֶת-	אֶרְצוֹ	וַיִּט	6
ếch-nhái	và-ếch-nhái-lên	Ai-Cập	nước	trên	tay-mình	(đối-tượng)	A-rôn	Và-A-rôn-giơ	
H6854	H5927	H4714	H4325		H3027	H0853	H0175	H5186	
						מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	אֶת-	וַתִּכַּס
						Ai-Cập	đất	(đối-tượng)	và-che-phủ
						H4714	H0776	H0853	H3680

A-rôn giơ tay mình trên các sông rạch xứ Ê-díp-tô, ếch nhái bò lên lan khắp xứ.

הַצְּפַרְדֵּי	אֶת-	וַיַּעַל	בְּלִטְיָהֶם	הַחֲרָטְמִים	כֵּן	וַיַּעֲשׂוּ-	7	
ếch-nhái	(đối-tượng)	và-làm-cho-lên	bằng-bùa-phép-họ	các-thuật-sĩ	vậy	Và-cũng-làm		
H6854	H0853	H5927	H3909	H2748				
						מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	עַל-
						Ai-Cập	đất	trên
						H4714	H0776	

Các thuật sĩ cũng cậy phù chú mình làm y như vậy, đặng khiến ếch nhái bò lên xứ Ê-díp-tô.

יְהוָה	אַל-	הַעֲתִירוּ	וַיֹּאמֶר	וְלֹאֲהֲרֹן	לְמֹשֶׁה	פָּרַעַה	וַיִּקְרָא	8
Đức-Giê-hô-va	cùng	hãy-cầu-xin	và-ông-nói	và-A-rôn	Môi-se	Pha-ra-ôn	Và-Pha-ra-ôn-gọi	
H3068	H0413	H6279	H0559	H0175	H4872	H6547	H7121	
	הָעַם	אֶת-	וַאֲשַׁלְּחָהּ	וּמַעֲמִי	מִמֶּנִּי	הַצְּפַרְדֵּי	וַיִּסַּר	
	dân-sự	(đối-tượng)	và-ta-sẽ-thả	và-khỏi-dân-ta	khỏi-ta	ếch-nhái	để-Ngài-cắt-đi	
		H0853	H7971			H6854	H5493	
					לִיהוָה:	וַיִּזְבְּחוּ		
					cho-Đức-Giê-hô-va	để-họ-dâng-tế-lễ		
					H3068	H2076		

Pha-ra-ôn bèn đòi Môi-se và A-rôn mà phán rằng: Hãy cầu nguyện Đức Giê-hô-va, để Ngài khiến ếch nhái cách xa ta và dân sự ta; thì ta sẽ tha dân Hê-bơ-rơ đi tế Đức Giê-hô-va.

אֲעֲתִיר	וְלִמְתִי	עָלַי	הַתְּפַאֵר	לְפָרַעַה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	9
tôi-sẽ-cầu-xin	khi-nào	tôi	xin-hãy-cho-biết	cùng-Pha-ra-ôn	Môi-se	Và-Môi-se-nói	
H6279	H4970			H6547	H4872	H0559	
	מִמֶּנִּי	הַצְּפַרְדֵּי	לְהַכְרִית	וְלַעֲמֹד	וְלַעֲבֹדֶיךָ	לְךָ	
	khỏi-ngài	ếch-nhái	để-diệt	và-cho-dân-ngài	và-cho-bầy-tôi-ngài	cho-ngài	
		H6854	H3772		H5650		
			תִּשְׁאַרְנָה:	בַּיָּר	רַק	וּמִבְּתִיךָ	
			chúng-sẽ-còn-lại	trong-sông-Ni-lơ	chỉ	và-khỏi-nhà-ngài	
			H7604	H2975	H7535		

Môi-se bèn tâu cùng Pha-ra-ôn rằng: Xin hãy định chừng nào tôi phải vì bệ hạ, đầy tớ cùng dân sự bệ hạ mà cầu khẩn Đức Giê-hô-va, để trừ ếch nhái lìa khỏi bệ hạ và cung điện, chỉ còn dưới sông mà thôi.

אֵין	כִּי-	תֹדַע	לְמַעַן	כְּדַבְרְךָ	וַיֹּאמֶר	לְמָחָר	וַיֹּאמֶר	10
không-có-ai	rằng	ngài-biết	để-cho	theo-lời-ngài	và-ông-nói	ngày-mai	Và-ông-nói	
H0369		H3045	H4616	H1697	H0559	H4279	H0559	
				אֱלֹהֵינוּ:		כִּיהוָה		
				Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi		như-Đức-Giê-hô-va		
				H0430		H3068		

Vua đáp rằng: Đến ngày mai. Môi-se rằng: Sẽ làm y theo lời, hầu cho bệ hạ biết rằng chẳng có ai giống như Giê-hô-va là Đức Chúa Trời chúng tôi.

וַיַּעֲבֹדֵיךָ וַיִּמְבְּתֵיךָ מִמֶּנֶּה הַצְּפַרְדֵּיִם וְסָרְוּ 11
 và-khỏi-bầy-tôi-ngài và-khỏi-nhà-ngài khỏi-ngài ếch-nhái Và-ếch-nhái-sẽ-rút-đi
[H5650](#) [H6854](#) [H5493](#)

וַיִּמְעַמְדֵךְ כִּיָּאֵר תִּשְׁאַרְנָהּ : חָרָב בְּיָדָהּ 7
 và-khỏi-dân-ngài chỉ và-khỏi-dân-ngài chỉ trong-sông-Ni-lơ trong-sông-Ni-lơ
[H7604](#) [H2975](#) [H7535](#)

Vậy, ếch nhái sẽ lia xa bệ hạ, cung điện, tôi tớ, cùng dân sự của bệ hạ; chỉ còn lại dưới sông mà thôi.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִמֶּעַם מִצְרָיִם וַיֵּצֵק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן 12
 và-Môi-se-đi-ra và-A-rôn khỏi và-A-rôn Môi-se và-Môi-se-đi-ra
[H0413](#) [H4872](#) [H6817](#) [H6547](#) [H0175](#) [H4872](#) [H3318](#)

וְעַל-יְהוָה הַצְּפַרְדֵּיִם אֲשֶׁר-בְּיַד הַצְּפַרְדֵּיִם 7
 về Đức-Giê-hô-va việc ếch-nhái mà ếch-nhái việc về Đức-Giê-hô-va
[H6547](#) [H6854](#) [H1697](#) [H3068](#)

Môi-se và A-rôn bèn lui ra khỏi Pha-ra-ôn; Môi-se kêu cầu Đức Giê-hô-va về việc ếch nhái mà Ngài đã khiến đến cho Pha-ra-ôn.

וַיַּעַשׂ וַיִּיָּעַשׂ וַיִּיָּעַשׂ וַיִּיָּעַשׂ וַיִּיָּעַשׂ 13
 và-Đức-Giê-hô-va-làm và-Đức-Giê-hô-va-làm và-Đức-Giê-hô-va-làm và-Đức-Giê-hô-va-làm và-Đức-Giê-hô-va-làm
[H6854](#) [H4191](#) [H4872](#) [H1697](#) [H3068](#)

וּמִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרֹת וּמִן-הַשָּׂדֵה :
 từ các-nhà từ các-sân và-từ các-đồng

Đức Giê-hô-va làm y theo lời Môi-se; ếch nhái trong nhà, trong làng, ngoài đồng đều chết hết.

וַיִּצְבְּרוּ אֲתָם הַחֲמָרִים וְהַחֲמָרִים וְהַחֲמָרִים 14
 Và-họ-chất-đống đất và-đất-hôi đống-kia đống-này chúng
[H0776](#) [H0887](#) [H0853](#) [H6651](#)

Người ta dồn ếch nhái lại từ đồng, và cả xứ hôi thúi lắm.

וַיִּרְא וַיִּרְא וַיִּרְא וַיִּרְא וַיִּרְא 15
 Và-Pha-ra-ôn-thấy và-Pha-ra-ôn-thấy và-Pha-ra-ôn-thấy và-Pha-ra-ôn-thấy và-Pha-ra-ôn-thấy
[H0853](#) [H3513](#) [H7309](#) [H1961](#) [H6547](#) [H7200](#)

לִבּוֹ וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר-דָּבַר יְהוָה :
 lòng-mình và-ông-không nghe và-ông-không nghe như họ đã-phán Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H1696](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)

Nhưng Pha-ra-ôn thấy được khỏi nạn, bèn rắn lòng, chẳng nghe Môi-se và A-rôn chút nào, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 16
 Và-Đức-Giê-hô-va-phán và-Đức-Giê-hô-va-phán và-Đức-Giê-hô-va-phán và-Đức-Giê-hô-va-phán và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H5186](#) [H0175](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֶת-מִטְרֵךְ וְהָאֵרֶץ וְהָאֵרֶץ וְהָאֵרֶץ וְהָאֵרֶץ
 (đổi-tượng) và-đánh cây-gậy-ngươi (đổi-tượng) và-đánh cây-gậy-ngươi (đổi-tượng) và-đánh cây-gậy-ngươi
[H3605](#) [H3654](#) [H1961](#) [H0776](#) [H6083](#) [H0853](#) [H5221](#) [H4294](#) [H0853](#)

אֶת-אֵרֶץ מִצְרָיִם :
 (đổi-tượng) đất Ai-Cập đất
[H4714](#) [H0776](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Hãy truyền cho A-rôn rằng: Hãy gươm gậy anh ra, đập bụi trên đất: bụi sẽ hóa muối khắp cả xứ Ê-díp-tô.

וַיַּעֲשׂוּ-וַיָּבִיאוּ אֶת-יָדוֹ בְּמַטְּהוֹ וַיִּטְּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 và-ông-đánh với-cây-gậy tay-mình (đổi-tượng) A-rôn và-A-rôn-giơ vậy Và-họ-làm
[H5221](#) [H4294](#) [H3027](#) [H0853](#) [H0175](#) [H5186](#)

אֶת-בֹּרֶךְ הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ
 bụi tất-cả và-trên-súc-vật trên-người muối và-trở-thành đất bụi (đổi-tượng)
[H6083](#) [H3605](#) [H0929](#) [H0120](#) [H3654](#) [H1961](#) [H0776](#) [H6083](#) [H0853](#)

וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ
 đất đã-trở-thành đất đất đất đất đất đất đất đất
[H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3654](#) [H1961](#) [H0776](#)

Hai người làm y như vậy. A-rôn cầm gậy giơ tay ra, đập bụi trên đất, bụi liền hóa thành muối, bu người và súc vật; hết thủy bụi đều hóa thành muối trong xứ Ê-díp-tô.

וַיַּעֲשׂוּ-וַיָּבִיאוּ אֶת-יָדוֹ בְּמַטְּהוֹ וַיִּטְּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 muối (đổi-tượng) để-làm-ra bằng-bùa-phép-họ các-thuật-sĩ vậy Và-cũng-làm
[H3654](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3909](#) [H2748](#)

וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהָאָרֶץ
 và-trên-súc-vật trên-người muối và-đã-có họ-có-thể nhưng-không
[H0929](#) [H0120](#) [H3654](#) [H1961](#) [H3201](#) [H3808](#)

Các thuật sĩ cũng muốn cậy phù chú mình làm như vậy, để hóa sanh muối, nhưng làm chẳng đặng. Vậy, muối bu người và súc vật.

וַיֹּאמְרוּ-וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 đây Đức-Chúa-Trời ngón-tay Pha-ra-ôn cùng các-thuật-sĩ Và-các-thuật-sĩ-nói
[H1931](#) [H0430](#) [H0676](#) [H6547](#) [H0413](#) [H2748](#) [H0559](#)

וַיֹּאמְרוּ-וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 Đức-Giê-hô-va đã-phán như họ nghe và-ông-không Pha-ra-ôn lòng và-lòng-cứng
[H3068](#) [H1696](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H6547](#) [H2388](#)

ו

Các thuật sĩ bèn tâu cùng Pha-ra-ôn rằng: Ấy là ngón tay của Đức Chúa Trời; nhưng Pha-ra-ôn cứng lòng, chẳng nghe Môi-se và A-rôn chút nào, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán.

וַיֹּאמְרוּ-וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 và-đứng vào-buổi-sáng hãy-dậy-sớm Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H3320](#) [H1242](#) [H7925](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיֹּאמְרוּ-וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 phán vậy cùng-ông và-nói phía-nước ông-đi-ra kia Pha-ra-ôn trước-mặt
[H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4325](#) [H3318](#) [H2009](#) [H6547](#) [H6440](#)

וַיֹּאמְרוּ-וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂקֶה אֶת-רֹאשׁוֹ
 để-họ-thờ-phượng-Ta dân-Ta hãy-thả Đức-Giê-hô-va
[H5647](#) [H7971](#) [H3068](#)

Kế đó, Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Nay Pha-ra-ôn sẽ ngự ra mé sông, người hãy dậy sớm, đi ra mắt người, mà tâu rằng: Đức Giê-hô-va có phán như vậy: Hãy tha cho dân ta đi, để chúng nó hầu việc ta.

כִּי אִם-נִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּזְוֶה מִשְׁלַח אִינְדָּה אִם-נִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּזְוֶה מִשְׁלַח אִינְדָּה אִם-נִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הַנִּזְוֶה
trên-người sẽ-sai này-Ta dân-Ta (đối-tượng) thả người-không nếu Vì
[H7971](#) [H2009](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0369](#)

וּבְעַדְיָ
và-sẽ-đầy ruồi-mòng (đối-tượng) và-trên-nhà-người và-trên-dân-người và-trên-bầy-tôi-người
[H4390](#) [H6157](#) [H0853](#) [H5650](#)

בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת-הָעֵרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ:
ở-trên họ mà mặt-đất và-cả ruồi-mòng (đối-tượng) Ai-Cập nhà
[H1992](#) [H0127](#) [H1571](#) [H6157](#) [H0853](#) [H4713](#)

Vì nếu người không cho đi, này, ta sẽ sai ruồi mòng bu nơi người, quần thần, dân sự và cung điện người; nhà của người Ê-díp-tô đều sẽ bị ruồi mòng bu đầy, và khắp trên đất nữa.

וְהִפְלִיתִי בְיוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גֹּזֵן אֲשֶׁר-עָמְדָה עָמְדָה עָמְדָה עָמְדָה עָמְדָה עָמְדָה
đang-ở dân-Ta nơi-mà Gô-sen đất (đối-tượng) ấy trong-ngày Và-Ta-sẽ-phân-biệt
[H5975](#) [H1657](#) [H0776](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3117](#) [H6395](#)

עָלֶיהָ לְבִלְתִּי שָׁם הָיוֹתָ עָרֵב לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ אֲנִי כִי רָאָה תִּדְעוּ תִּדְעוּ תִּדְעוּ תִּדְעוּ תִּדְעוּ
Đức-Giê-hô-va Ta rằng người-biết để-cho ruồi-mòng ở-đó có để-không trên-đó
[H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H4616](#) [H6157](#) [H8033](#) [H1961](#) [H1115](#)

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
ở-giữa đất
[H0776](#) [H7130](#)

Nhưng ngày đó, ta sẽ phân biệt xứ Gô-sen ra, là nơi dân ta ở, không có ruồi mòng, hầu cho người biết rằng ta, Giê-hô-va, có ở giữa xứ.

וְשִׁמְתִי פְרִת בֵּין עַמִּי וּבֵין דָּאֵר הָאֵת יְהִיָּה לְמַחֵר עַמְדָּה וּבֵין דָּאֵר הָאֵת יְהִיָּה לְמַחֵר עַמְדָּה
dấu-hiệu sẽ-có ngày-mai dân-người và-giữa dân-Ta giữa sự-phân-biệt Và-Ta-sẽ-đặt
[H0226](#) [H1961](#) [H4279](#) [H0996](#) [H6304](#)

הַזֶּה:
này
[H2088](#)

Ta sẽ phân biệt dân ta cùng dân người. Đến mai, dấu lạ này tất sẽ có.

וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד
đầy-đặc ruồi-mòng và-ruồi-mòng-đến vậy Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-làm
[H3515](#) [H6157](#) [H0935](#) [H3068](#)

וּבֵית פְּרָעָה וּבֵית פְּרָעָה וּבֵית פְּרָעָה וּבֵית פְּרָעָה וּבֵית פְּרָעָה וּבֵית פְּרָעָה
vì đất đất-bị-hư-hại Ai-Cập đất và-khắp bầy-tôi-ông và-nhà Pha-ra-ôn trong-nhà
[H6440](#) [H0776](#) [H7843](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H5650](#) [H6547](#)

הָעֵרֶב:
ruồi-mòng
[H6157](#)

Đức Giê-hô-va bèn làm y như lời. Vậy, trong cung điện Pha-ra-ôn, nhà cửa của quần thần người cùng cả xứ Ê-díp-tô đều có ruồi mòng vô số, đất bị ruồi mòng hủy hoại.

וַיִּקְרָא פְּרָעָה אֶל-מֹשֶׁה וְיִלְאֶהֱרֹן מֹשֶׁה וְיִלְאֶהֱרֹן מֹשֶׁה וְיִלְאֶהֱרֹן מֹשֶׁה וְיִלְאֶהֱרֹן מֹשֶׁה
đang-tế-lễ hãy-đi và-ông-nói và-A-rôn Môi-se (đối-tượng) Pha-ra-ôn Và-Pha-ra-ôn-gọi
[H2076](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0413](#) [H6547](#) [H7121](#)

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֵלֵהֶם:
trong-xứ cho-Đức-Chúa-Trời-các-người
[H0776](#) [H0430](#)

Pha-ra-ôn bèn đòi Môi-se và A-rôn mà phán rằng: Hãy đi dâng tế lễ cho Đức Chúa Trời các người trong xứ.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	לֹא	נִכּוֹן	לַעֲשׂוֹת	כֵּן	כִּי	תוֹעֲבַת	מִצְרַיִם
Và-Môi-se-nói	Môi-se	không	đúng	để-làm	vậy	vi	vật-ghe-tởm	Ai-Cập
H0559	H4872	H3808					H8441	H4713

26

נִזְבַּח	לַיהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הֲנֵן	נִזְבַּח
chúng-tôi-dâng-tế-lễ	cho-Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi	nếu	chúng-tôi-dâng-tế-lễ
H2076	H3068	H0430	H2005	H2076

וְהָיָה	כְּאֶשֶׁר	יֹאמֵר	וְלֹא	לְעֵינֵיהֶם	מִצְרַיִם	תוֹעֲבַת	אֶת-
họ-sẽ-ném-đá-chúng-tôi-sao	như	Ngài-phán	chẳng-phải	trước-mắt-họ	Ai-Cập	vật-ghe-tởm	(đối-tượng)
H5619	H0430	H0559	H3808		H4713	H8441	H0853

Nhưng Môi-se tâu rằng: Làm như vậy chẳng tiện, vì các của lễ mà chúng tôi sẽ tế Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi, là một điều gớm ghê cho người Ê-díp-tô. Nếu chúng tôi dâng của lễ gớm ghê trước mắt người Ê-díp-tô, họ há chẳng liệng đá chúng tôi sao?

לַיהוָה	וּנְזַבְחֵנוּ	בַּמִּדְבָּר	נִלְךָ	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	דְּרָדָךְ
cho-Đức-Giê-hô-va	và-dâng-tế-lễ	vào-đồng-vắng	chúng-tôi-sẽ-đi	ngày	ba	đường
H3068	H2076		H3212	H3117	H7969	H1870

אֲלֵינוּ	יֹאמֵר	כְּאֶשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ
cùng-chúng-tôi	Ngài-phán	như	Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi
H0413	H0559		H0430

Chúng tôi sẽ đi trong đồng vắng, chừng ba ngày đường, dâng tế lễ cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi, y như lời Ngài sẽ chỉ bảo.

וּנְזַבְחֵם	אֲתָכֶם	אֲשַׁלַּח	אֲנֹכִי	פַרְעֹה	וַיֹּאמֶר
và-các-người-sẽ-dâng-tế-lễ	các-người	sẽ-thả	ta	Pha-ra-ôn	Và-Pha-ra-ôn-nói
H2076	H0853	H7971	H0595	H6547	H0559

28

לֹא	תִרְחַק	רַק	בַּמִּדְבָּר	אֱלֹהֵיכֶם	לַיהוָה
chớ	xa-lắm	chỉ	trong-đồng-vắng	Đức-Chúa-Trời-các-người	cho-Đức-Giê-hô-va
H3808	H7368	H7535		H0430	H3068

בְּעָדָי:	הֶעֱתִירוּ	לָלֶכֶת	תִּרְחִיקוּ
cho-ta	hãy-cầu-xin	để-đi	các-người-đi-xa
H1157	H6279	H3212	H7368

Pha-ra-ôn bèn phán rằng: Ta sẽ tha các người đi dâng tế lễ cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, ở nơi đồng vắng, nhưng đừng đi xa hơn. Hãy cầu nguyện cho ta với!

אֶל-	וְהֶעֱתַרְתִּי	מֵעַמְּךָ	יֹוצֵא	אֲנֹכִי	הַנְּהָה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
cùng	và-tôi-sẽ-cầu-xin	khỏi-ngài	sẽ-đi-ra	tôi	này	Môi-se	Và-Môi-se-nói
H0413	H6279		H3318	H0595	H2009	H4872	H0559

29

וּמֵעַמּוֹ	מֵעַבְרֵי	מִפַּרְעֹה	הָעָרֹב	וְסָר	יְהוָה
và-khỏi-dân-ông	khỏi-bầy-tôi-ông	khỏi-Pha-ra-ôn	ruồi-mòng	và-sẽ-rút-đi	Đức-Giê-hô-va
	H5650	H6547	H6157	H5493	H3068

אֶת-	שָׁלַח	לְבַלְתִּי	הַתֵּל	פַּרְעֹה	יֹסֵף	אֶל-	רַק	מָחָר
(đối-tượng)	thả	không	lừa-dối	Pha-ra-ôn	Pha-ra-ôn-tiếp-tục	chớ	chỉ	ngày-mai
H0853	H7971	H1115		H6547	H3254	H0408	H7535	H4279

לַיהוָה:	לְזַבֵּחַ	הָעָם
cho-Đức-Giê-hô-va	dâng-tế-lễ	dân-sự
H3068	H2076	

Môi-se tâu rằng: Này, tôi sẽ lui ra khỏi bệ hạ, cầu nguyện Đức Giê-hô-va cho; ngày mai ruồi mòng sẽ lìa xa Pha-ra-ôn, quần thần, và dân sự người. Nhưng xin Pha-ra-ôn chớ cứ gạt chúng tôi mà không tha dân sự đi dâng tế lễ cho Đức Giê-hô-va.

יהוה: Đức-Giê-hô-va [H3068](#)
 אֶל- cùng [H0413](#)
 וַיִּעָרַר và-ông-cầu-xin [H6279](#)
 פָּרַעַה Pha-ra-ôn [H6547](#)
 מֵעַם khỏi [H3068](#)
 מֹשֶׁה Mô-i-se [H4872](#)
 וַיֵּצֵא Và-Mô-i-se-đi-ra [H3318](#)

Mô-i-se bèn lui ra khỏi Pha-ra-ôn, và cầu nguyện Đức Giê-hô-va;

מִפָּרַעַה khỏi-Pha-ra-ôn [H6547](#)
 הָעָרַב ruồi-mòng [H6157](#)
 וַיִּסַּר và-cắt-đi [H5493](#)
 מֹשֶׁה Mô-i-se [H4872](#)
 כַּדְבָר theo-lời [H1697](#)
 יְהוָה Đức-Giê-hô-va [H3068](#)
 וַיַּעַשׂ Và-Đức-Giê-hô-va-làm

מֵעַבְדָיו khỏi-bầy-tôi-ông [H5650](#)
 וּמֵעַמּוֹ và-khỏi-dân-ông [H3068](#)
 לֹא không [H3808](#)
 נִשְׁאַר còn-lại [H7604](#)
 אֶחָד: một-con [H0259](#)

Ngài làm y như lời Mô-i-se, ruồi mòng lia xa Pha-ra-ôn, quần thần, và dân sự người, không còn lại một con nào.

הַזֹּאת này [H2063](#)
 בַּפְּעַם lần [H6471](#)
 נָם cả [H1571](#)
 לְבֹן lòng-mình [H3068](#)
 אֶת- (đối-tượng) [H0853](#)
 פָּרַעַה Pha-ra-ôn [H6547](#)
 וַיִּכְבֵּד Nhưng-Pha-ra-ôn-làm-cứng [H3513](#)

וְלֹא và-ông-không [H3808](#)
 שָׁלַח thả [H7971](#)
 אֶת- (đối-tượng) [H0853](#)
 הָעָם: dân-sự [H3068](#)
 פַּ —

Nhưng lần này, Pha-ra-ôn lại cứng lòng nữa, không cho dân sự đi.